

224366

aman-Poyopoyan

1981-7-12 Imorod

(12A) - 解林記音

33. inapo no Imorod

1. Acacilban na ni ama-ta-doto o teyraem ya am,
 低頭看牠 父 天國 下面 這
 manireng am, "jingbeywani o rako a karatayan a
 說 很可惜 大 平原
 ya kabowan da no tawo" kowan na, ta niyamamaog
 沒有 他們 人 說 牠 創造的
 na o pongso ya.

天神低頭看下面說：「這麼大的平原，沒有人，很可惜。」因為這個島國是牠創造的。

牠 島國

2. Manireng do apo na rarowa am, "na mangay kamo
 說 孫牠的 兩個 去 你們
 do teyraem manga-poko an" kowan na sira, "noon
 下面 我的孫子 說 牠 牠們 好
 nakem mo sawen am" kowan da o akay da no rarowa
 心 你的 說 牠們 祖父牠們的 兩個
 ka apo na.

牠對牠的兩個孫子(女)說：「去好嗎？我孫子，好，聽你的。」牠們回答祖父的話。

孫子 牠的

3. Manireng o akay da am, "ning a, ya sira makey
 說 祖父牠們的 哦 他們 願意
 ya" kowan na am, mangap so lalitan a vato a,
 說 牠 拿 硬石 石頭
 kano asa akteb a kawalan a, o asa am, pangayin
 和 一 斷 較 竹子 一 放
 na do lalitan a vato, o ikararowa na am,
 牠 硬石 石頭 另一個 牠的
 pangayin na do kawalan a.

牠們的祖父說：「哦，牠們願意阿！」於是牠拿硬石和一節竹子。一個放在硬石裡，另外一個放在竹子裡。

放 牠 竹子

4. O kawalan rana am, nipatovongan na so ranom
 竹子 併裝, 加放 水
 a, a pinadnaden na sira akasen rana am, mapapaw
 並齊, 一起 牠 牠們 放下 較輕
 o kawalan a, kato na ngorimayan a makas do
 竹子 緩慢的 下去
 teyraem a, o mawo rana am, marehmet a, ka ji na
 下面 石頭 較重 不
 ngorimayan a makas a mangay do teyraem a.
 緩慢的 下去 到, 去, 下面

(100)
 竹子裡還裝了水, 把
 它們一起放下, 竹子
 較輕, 緩慢地飄落
 去。硬石較重, 不慢
 地直落地上。

5. Masasnad rana do teyraem rana am, tomisisi o
 到達 下面 裂開(成兩半)
 mawo am, tomakobot o tawo am, no manireng o
 石頭 冒出 人 說
 tawo am, "Asyo ko ya, wajin o yako nikapowan
 人 怎麼翻我 哪裡 我 來源
 ya" kowan na am, to na nita o nikapowan na am
 說 他 他 看 來源 他
 rako a mawo a, "oya ori o yako nikapowan a ori"
 大 石頭 這個 我 來源
 kowan na.
 說 他

它們一落地, 硬石立
 即裂開, 走出一個人,
 那人說: 我從哪裡冒出
 來的? 我從什麼東西
 出來的呢? 他一看他
 出來的地方, 原來是塊
 大石頭, "我就是從這
 裡來的嗎?"

6. O kawalan rana am, makas do teyraem am, masasnad
 竹子 下去 地下, 下面, 到達
 am, tomivowak o kawalan am, tomakobot o tawo
 分散 竹子 冒出 人

至於竹子, 它落地後,
 立即分散, 然後走出一
 個人, 他一出來, 就
 說: 我是哪裡來的
 ? 我是什麼生的呢?"

a, nipakobotan na am, manireng am, "asyo ko ya

出處 說 哪裡的我

ya, wanjin o yako nikapowan ya" kowan na am,

哪裡 我 來源 說 他

to na nita o nikapowan na am, "ala oya ori o

他 看 來源 可能 這因

yamivowovowong ya" kowan na no nimehtak do

有葉子的 說 和 破裂的

kawalan a, kato na miyowyawan a.

竹子 游走

7. Manireng o nimehtak do lalitan am, "mosok ko

說 破裂 硬石 下去 我

sawen do ilaad ya" kowan no nimehtak do lalitan

下方 說 破裂的 硬石

a, kosok na rana, makanavak a omosok am, mamahamaha

下去 他 半途 休息

makcin am, manireng am, "ikongo o kanen ko ya"

很餓 說 什麼 吃

kowan na am, to na cita o vowovowong am, to a

說 他 他 看見 有葉子的(植物)

na ngahapa, to na vaciya o vowovowong am, to

他 取拿 他 折斷 葉子

ningi o ranom am, "o ikongo ya" kowan na am,

冒出 水汁 什麼 這 說 他

to na nepsepa inomen a, kato na rana ngaranan

他 吸吮 喝 他 命名

"royroy" so tamek ori ya.

"滴"之意 草

他一看他出来的地方，
"難道我就是從這個
有葉子的東西出来的？"
他就隨便地到處遊
走(逛)。

從裂開的石頭出來的人
說：我往下面走去看看
他就一直下去，走到一半
他休息。他很餓。說：
"我吃什麼呢？"他
看見一種多葉的植物，就
去摘採，把葉子折斷，
汁立即流出，"這是什麼啊"
然後吮汁，並命名它為
"royroy"草，那是草類。

8. Miratateng am, teyka na rana sêpsepan rana am,

後來 完畢 吸吮

omosok rana do karatayan do ilaod a, masasnad

下去 平原 下面 到達

rana do karatayan Jipaptok am, to na mi^{ri}ingo

平原 地(山)名 他 聽到

omlavi ya tawo a, manireng am, "asyo ori i o

哭 人 說 哪裡的

yaomlavi a ori i" kowan na.

哭 說 他

喝過草汁以後，他繼續往下面去，到了Jipaptok的平原上。他忽然聽到人哭的聲音，他說：「怎麼會有哭聲呢？」

9. O omlavi rana tawo rana ori am, tomipatanang

哭 人 繼續上去

a, tomipaosok o tawo do teyngato a.

繼續下去 人 上面

哭著的那個人他是往上面去的。而在上面的人則是往下去的。

10. Misinmo sira am, manireng sira am, "asyo ka

相逢 他們 說 他們 哪裡的你

ya a", "nona asyo ka ya a" kowan da o kadowan

哦 哪裡的你 說 他們 另一個

jira, ta ji da pa tenngi o nikapowan no kadowan

他們 不他們 知道 來源 另一個

jira.

他們

他們相會以後，他們說：「你是怎麼來的？」，「那你又是怎麼來的呢？」他們彼此問，因為他們還不知道對方是怎麼來到上面的。

11. Manireng o nimehtak do lalitan am, "nona

說 破裂的 硬石 哦

yaken rana am, yako apo do teyngato oyto" kowan

我 我 來自 上面 那裡 說

從石頭出來的人說：「關於我，我是從上面來的。」那你呢？是從哪裡的來的？」，「我，我是從下面來的。」

na, "asyo o yamo nikapowan" kowan na, "nona

何處 你 來自 說 他 哦

yako apo do ilaod oyto a, o yako nikapowan

我 來自 下面 那裡 我 來源

rana am, yamipasaw o kowan na no nimehtak do

空心 說 他 破裂的

kawalan a, "ning" kowan no nimehtak do lalitan.

竹子 哦 說 破損的 石頭

我從那個有空心的東西
出來的“竹子出來的人說。
“哦”從石頭出來的人說。

12. Manireng o nimehtak do lalitan am, "o yako

說 破損的 石頭 我

nikapowan rana am, rako a mawo a, yakman so

來源 大 石頭 好像

從石頭出來的人說：我是
從大石頭出來的，就像
那樣。“我，是啊”竹子
人說。

sito" kowann na, "ning a, ori i" kowan na no

那個 說 他 哦 說 他

nimehtak do kawalan a.

破損的 竹子

阿美族 雅美族口頭傳說採錄翻譯資料
數位典藏計畫

13. Manireng o nimehtak do lalitan am, "mangay

說 破裂的 硬石 去

ta pala do yako nikapowan an", "nona, mangay

我們 我 來源 好 去

ta pala" kowan no nimehtak do kawalan a,

我們 說 破損的 竹子

kangay da, mangay sira am, "oya o yako nikapowan

去 他們 去 他們 這個 我 來源 人說。

石頭人說：我（們）去我出
來的地方看看。“好啊，我
們去”竹子人說，他們
就一起上去。“我就是
從這裡出來的”石頭人
說。“哦，這就是你出來
的地方啊”竹子

kowan no nimehtak do lalitan a,, "ning a, oya

說 破壞的 硬石 呀 這個

mo nikapowan" kowan no nimehtak do kawalan a

你 來自處 說 破壞的 竹子

14. Miratateng am, amiyang dang so ranom a niyinoman 那裡有水, 他們常

後來 在 那裡 水 曾喝水

da, oriwo to da rana ngarani ja no tawo a

他們 他們 命名 它 人

"do ranom" kowan da, ta oriwo ya inoyinoman

說 他們 因 常喝水

常去喝, 所以他們
就命名那裡 do ranom

(水的意思)。

他們常在這裡喝

水, 從古至今。

no tawo a, yatoda tatapili ja do karawan a

人 人 在 上

inoman no tawo a.

喝水 人

15. Miratateng am, to rana sira manimocimos do

後來 他們 負食

kankan da nira ori ya, mikalakala so kankan

食物 他們 他們 尋找 食物

da, kavalangan sira no araw am, mangay sira

陽光直射 他們 太陽 去 他們

do kahasan a, kapisasarowap da so yanan da

森林. 搭建棚子 他們 在所 他們

kayokayo a avongan da nira ori ya, ka ji da

樹林 遮蔭 他們 他們 不 他們

valangan rana jira no araw a.

晒太陽 他們 日太陽

(太陽晒)

後來, 他們一直都是撿

採食物為生(不耕作)。

當他們找食物吃的

時候, 都會被陽光晒

痛, 因此, 他們到山林

去, 搭建臨時屋棚,

而解決了太陽晒痛

之苦。

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
數位典藏計畫

16. O nimehtak do kawalan rana am, to na i e^ssaji
 破損的 竹子 坐
 o pinimacimaciy^an da so kayo a sarowap da
 拆柴之處 木柴 棚子 他們的
 am, to^a mikavekevekeh o atang na, kato na
 長許多小腫塊 屁股 他
 ngadkadan sya, "yako makongo ya, ta yako to^a
 抓癢 我 如何 這 我
 mikavekevekeh a yamikakadkad mo koyoyod"
 長許多腫塊 抓癢 你 朋友

竹子出生的人。坐^{後來}在他們
 搭建棚子後的廢材
 (柴堆)上，不久，他的屁
 股長出許多顆粒狀的
 東西，他就一直抓癢它。
 "我是怎麼回事呀！怎麼
 長出這麼多的顆粒狀，
 而且又癢，朋友！"他這
 樣跟石頭出生的人說。

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
 數位典藏計畫

17. Manireng o nimehtak do lalitan am, "nona asyo
 說 破損的 硬石 哦，怎麼
 ka ya, ya to^a mikavekevekeh ya, nokomowan am,
 你 長許多腫塊 這樣吧
 ngaran na de^a ja Jipaptok" kowan no nimehtak
 名字 此 說 破損的
 do lalitan a kato na rana mingaranan rana
 硬石 他 名叫
 Jipaptok no niyanan da nira ori ya, kato da
 在所 他們 他們 他們
 ngiyanan do dang a.
 一直 在那裡

石頭出生的人說：對呀！
 你怎麼這樣子呢？這樣
 吧！我們叫此處為
 Jipaptok (樹名)。就
 這樣，他們的住處就
 名 Jipaptok，他們也在那
 裡呆了好久。

18. O anonora rana am, oriwo nimanoma panapten
 一種植物名 最先的 裙子。
 (蕨?)

anonora (植物名) 是他們
 最先取用做為裙子的材
 料。就這樣，他們常

da nira ori ya, kato da mieie^{an} nira ori ya, 一起去找食物吃。

他們 他們 他們 都一起 他們

mikalakala so kanen da ikavyay da nira ori ya.

覓食 食物 他們 養生 他們 他們

19. Miratateng am, monay rana am, katenngan o

後來 很久 知道

awawan a, ta nipanci dan, so ji makatenngi

年 告訴過 他們 不知道

do awawan, ta maesep o araw pa an, so ji

年 熄滅 太陽 不

na pa esepi no araw, so ji na epi pa, so to

他 熄 太 不 它 熄
na miyonongi pa maraw no kakwa.

它 永遠, 一直 白天 以前

20. Minireng sira am, "ya makateh o otod ko" kowan 他們說: "我的膝蓋

說 他們 很癢 膝蓋我的 說 好癢哦"

no asa ka tawo jira, manireng o asa ka tawo

一 人 他們 說 一 人

jira am, "akman so sang, ta ya makateh o asa

他們 像 那樣 很癢 一

ka otod ko" kowan na, "ya to[^]minanod^a" akman

膝蓋我的 說 他 一 奇 像

sang, ta ya to[^]minanod" kowan da, kato da

那樣 一 奇 說 他們 他們

ngadkadan so macaotod da.

抓癢 每個人的膝蓋 他們

很久以後, 但不知過多少年以後的事, 傳說故事的人沒講, 所以就不清楚那是過多少年以後的事, 因太陽不熄滅(西落), 因此當時沒有晚

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料

數位典藏計畫

21. Miratateng am, akman so tawo a marateng so

後來 像 人 到期

vehavehan rana am, makowbot rana do wanan

月份 出來 右

no otod da am, mehakay o anak da, makowbot

膝他們的 男的 孩子他們的 出來

do ori no otod da am, mavakes o anak da, kato

左 膝他們的 女的 孩子他們的

da miyangayan a, kapapat da rana no anak da

他們 一樣 共四個他們 孩子他們的

nira ori ya.

他們

22. Mata^zak a tawo sira o maca-anak da nira ori

出生 人 他們 個自己的孩子(他們的)他們

am, ji da sira pasoso a, ta abo o soso da no

不他們 他們 養育 沒有 奶 他們

nyapowan da, so to da mamnoyi nira no anak

父母 他們的 他們 長大 他們 孩子

da, makaveyvow rana sira, rarako rana am,

他們 成人長大. 他們 很大

to sira livolivon sira, o nimakowbot do maca-

他們 到處去(環) 他們 出自 個人的

otod da ori ya, to sira ngiyan do yanan da

膝牆 他們 在 在所 他們

sira o rarakeh a ori ya.

他們 很老

後來,也和人懷孕的
情形一樣,是月後,從
他們的右膝生出男孩
,左膝生出女孩,他們
兩個一樣,他們的
孩子加起來一共四個。

他們的孩子出生以後,
他們(父母)不給他們
(子女)養育,因為他們
的父母沒有奶(奶水)。
後來他們就這樣長
大,懂事後,他們也都
長很大了,他們就到
處遊遊找食物,而
且他們的父母因為年
紀已大,都祇有呆在家
裡了。

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
數位典藏計畫

23. Omlivolivon sira o nimehtak do otod da ori

環行 他們 破裂的 膝 他們

am, ~~nikomawaman~~ nikomawaman sira o nimakowbot

往左 他們 出來

do otod no nimehtak do kawalan a, nikomawaman

膝 破裂 竹子 往右

sira o nimakowbot do otod no nimehtak do

他們 出來 膝 破裂

lalitan a, amiyam sira Jimasapaw am, makasapi

硬石 在 他們 地名. 遇到

sira so rako a apyong a vahalang o nimakowbot

他們 大的 漂流不 缺. 出來

do atod no nimehtak do lalitan a.

膝 破裂 硬石

24. O nimakowbot do atod na no minehtak do kawalan

出來 膝 他的 破裂 竹子

rana am, amiyam sira Jisomazap do maveng a

在 他們 野銀-地方 黑色的

mawo am, makasapi sira so kavangan a yanana

石頭 遇到 他們 箱子 有在

na no tamtamek a ovay ya pinakavahalang da.

項飾 金子 誤以為是鉄.

25. Miratateng am, omrateng rana sira ori am, "

後來 回家 他們

oya o yamen nimasapi" kowan da no nimakowbot

這是 我們 遇到的 說 他們 出來

那些從膝^{20m}膝生出來的人。由竹子生出來的人的膝膝生出來的兄妹由住處的右方向去找食物。而石頭生出來的人的膝膝生出來的兄妹則往左方向去找食物。

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
數位典藏計畫

竹子生出來的兒女來到 Jisomazap (野銀村區域內的一個地方名) 的 do maveng a mawo (黑石頭處, 地名:) 時, 他們檢到內裝有金子的盒子。

他們到家以後, 石生的兒女說: 這是我們檢到的。竹生的兒女說: 哦, 這是你們檢到的!"

do otod na no nimehtak do lalitan a, manireng

膝他 破裂 硬石 說

"太好了，我們有耕作(開地)的工具了"他們的父母說。

sira o nimakobot do otod no nimehtak do kawalan

他們 出來 膝 破裂 竹子

a^m, "ning a oya o yanyo nimasapi" kowan da

哦 這是 你們 遇到的 說 他們

no maca-ama da nira ori ya, kasaray da nya,

個的父親 他們 很高興 他們 它

"oyod a amiyan so iyakakaw ta" kowan da.

真的 有 雅美 開耕現 我們 說 他們

26. Mownay am, mangosos rana sira so apoy da,

很久 鑽洞 他們 火 他們

很久以後，他們拿鑽木取火。他們鑽木，然後冒煙，但不生火，後來

to da ngososi o kayo am, tomangob a, ji lila

他們 鑽洞 木柴 冒煙 不 生火

他們去採 varok-no-

o varovarok-no-korang am, to da ngahapa, kako^zpay

樹名(木棉) 取 晒乾 太陽下。

korang (木棉)，晒乾在

da sya do araw a.

他們 它 太陽

27. Miratateng am, makopay rana o niko^zpay da

後來 晒乾 所晒的 他們

晒乾以後，放在他

varok-no-korang rana am, pangayin da rana do

樹名 放 他們

們拿鑽的木裡。在

ososan da kayo a apoy da, nokanonang am, to

所鑽的 木 火 他們 在那個時候

那個時候，他們還

pa sira nginginginom so sa^zowsaw a kanen da

他們 喝 風 吃 他們

沒有真正可供他們

維生的工具，他們

都只是在喝風過活

pa nira ori ya ikavyay da nira ori ya.

他們 維生的 他們

28. Pangayin da rana o niko²ay varovarok-no-korang

放 他們 所晒的 木棉

rana do ososan da kayo am, to rana mangob o

鑽 木柴 冒煙

varovarok-no-korang, ta oma²idangdang a,

木棉 柴熱

kab²ob²ot da sya rana, kato na rana lilan

吹火送風 他們它 它 生火

a, kapitotoring da so kayo rana padketan da

堆柴柴 他們 木柴 燃點

so apoy ya.

火

29. Arako rana o apoy rana am, panangdangan da

很大 火 烤火 他們

rana, kalimolimotan a panangdangan a, ka ji

圍坐 烤火 不

da esepan sya so apoy ya ori, ta mapisinsinmo

他們熄滅它 火 採集

sira so mikaotooto a kayo a mangay da payongben

他們 晒乾的 木柴 去 他們 加柴

a, ka ji na esepan no apoy da.

不它 滅熄 火

30. O kankanen da rana nira ori am, abo o ji da

食物 他們的 他們 沒有 不他們

他們把晒乾的木棉放在他們鑽的木頭以後，開始冒煙，柴熱，然後吹火，終於生火，他們在火上加柴燒火，使火更盛。

火旺以後，他們就圍坐在火的圍邊烤火取暖。他們不讓火勢熄滅，他們都檢集乾的木柴燒著，使火不熄滅。

致於他們的食物，不論是山上椰子類的，或是海邊的，各

nghapado keysakan a kanen da kano wowowong

拿 海邊 食物 和 薯類

a micamadadayan a ahapen da kanen da nira

各種各樣的 採集的 食物 他們

ori ya, oriwo ikavyay da nira ori ya niyakan

維生 他們 他們 吃(菜)

da .

他們

31. Miratateng am, ano ioli da rana o niyahap da

後來 若 帶家他們 採集的 他們

do keysakan rana am, manireng sira do akay da am;

海邊 說 他們 祖父他們的

"ikongo ya" kowan da o akay da, "nona, oya

什麼 這是 說 他們 祖父他們的 哦 這個

rana am, oyod-a-kalang ya, oya rana am, kalatoy

蟹名 這個 蟹名

ya a, oya rana am, valakawan ya, oya rana am

這個 蟹名 這個

kayiyipet ya, oya am, palatpatan ya, kalang

蟹名 這個 蟹名 蟹

sira ya" kowan na sira o apo na.

他們 說 他 他們 孫子他的

32. Mangap rana sira so among rana o apo na am,

拿 他們 魚 孫子他的

mangay da rana ipacita do akay da, manireng

去 他們 給人看 祖父他們的 說

種可吃的東西都撿
回來.這都是他們維
生的---(2).

每當他們把海邊採
集到的東西帶回來,
便問他們的祖父
說:這是什麼?,祖
父說:這是真正的
kalang蟹,這個是ka-
natoy,這個是vaka-
kawan,這個是kayi-
yipet,這個是palatpa-
tan,這些都是kalang
類的螃蟹。

(他(石?竹出?以?)的孫
子捉到魚,也給他們
的祖父看,祖父說:這
些是魚類,lokton種
類的魚,這是kalala-

o akay da am, "sira rana ya am, among sira
祖父他們的 他們 這個 魚 他們

ya, oya rana am lokton ya, oya rana am kalalanet
這個 魚名 這個 魚名

ya, oya rana am, mavongsosit ya, oya rana am
這個 魚名 這個

mavala-so-asi ya, oya am magogozang-a-aging
魚名 這個 魚名

ya" kowan na, ngarangeranan o micamadadayan
說他 命名 各種各樣的

a kankanen no akay da ahapen da no apo na
食物 祖父他們的採集的 孫子他的

a kankanen da.

食物 他們的

33. Miratateng am, manireng o ama da nimehtak do
後來 說 父親他們的破裂

lalitan a kano nimehtak do kawalan am, "oya
石頭 和 破裂 竹子 這是

yanyo nyahap rana vahalang rana am, tangtangen
你們採集的 鐵器 打(槌)

takamo pala ya, " noon" kowan da, kapidokdok
我們 這個 好 說 他們 生火

da rana so apoy ya, kapangay da rana so vahalang
他們 火 放 他們 鐵

do apoy ya, tangtangen da rana o vahalang rana
火 打 他們 鐵

net 魚, 這是 mavong-

sohit 魚, 這是 mavala-

so asi 魚, 這是 ma-

gogozang a aging 魚
他們的祖父為他孫子所採集的每一種食物都加以命名。

他們的父母, 從石頭

和從竹子出生的人

說: 關於你們檢

到的這個鐵器, 我

們跟把它打造,

"好" 他們說, 於是

他們生火, 燒鐵, 然

後將硬鐵打成

他們需要的模樣。

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
數位典藏計畫

am, macig²pang a tangtangen da.

很硬 打 他們

34. Tangtangen da rana o ovay rana am, tobtos am,

打 他們 金子 熔(溶).

mehma o katangtangan na, kamamaog da sya,

很軟 打的時候 造 他們

pakapiyaen a tangtangen a, apiya rana niyamaog

是好 打 很好 造

da rana am, manireng sira am, "apiya rana ya

他們 說 他們 很好 這個

ipangap takamo rana so potangan ta sya kayo'

拿用具 我們 插,柄 它 木頭

"noon" kowan da, kangay da rana mangap so

好是的 說 他們 去 他們 拿

potangan da sya kayo a.

柄 他們 木頭

35. Nokanonang na am, abo pa o vahalang so ikabo

在那時候 沒有尚 鐵 沒有

na no ipaet da ja, kato da nilaosan sya,

鑿具 他們它 他們 穿洞

kapapekpek da ra-na sya potangen a, teyka da

插 他們 柄 完畢 他們

rana potangen rana am, "mangay ta pala ipanba

放柄 去 我們 砍具 (斧頭)

so kayo " kowan da, "noon" kowan da, kangay

木頭 說 他們 好 說 他們 去

鑿刀 斧頭
柴刀

當他們打金的時候，
一下就被打痛，可是

他們仍然把它打
成砍具。造好以後，他

們說：我們已經造
好了它，現在就拿它

去砍把柄吧！"好"

他們說，然後就帶
着鐵金砍具去砍

在那個時候，還沒有
鐵，所以也還沒有造鑿

具，因此柄上隨便
打個洞，然後將他

們製成利刀另一端
插進柄上的洞裡。

裝好柄以後，他
們說：現在將它拿

去砍木頭看看，"好"。

然後就帶着製好的
金鐵兩個斧頭去砍樹

da rana manbannya so kayo no nipapekpek da,

他們 砍 它 木頭 插把柄的 他們
nitangtang da vahalang a kano ovay ya.

打 他們 鐵 和 金子

36. Ipanba da o vahalang so kayo am, to na ariarip

砍 他們 鐵 木頭 切, 削.

a akteben o kayo a, ahapen da o tamtamek am,

弄斷 木頭 拿 他們 金子

patagaen da do kayo am, toda ehen a, manireng

砍 他們 木頭 捲起來 說

o nimangap so tamtamek am, "asyo paro o vonong

拿 金子 不知為何 份

ko, ta ya toda ehen mo kayokod a, asyo ya,

我的 它 捲起來 朋友 這是怎麼回事

na katoda ehenan ya mo kayokod a ya ji-makarawa

捲起 你 朋友 它 無力抵抗

ya o vonong ko ya" kowan na.

你 我的 說 他

37. Manireng o nimakacita so vahalang am, "nona

說 看見的 鐵 是啊!

asyo ya, ya toda ehen ya, ya ji-makara-wa ya

這是怎麼回事 捲起來 無力抵抗

mo kayokod a" kowan na, ka ji da rana manban

你 朋友 說 他 不 他們 砍

nya so kayo a, o vahalang rana o ipanba da

它 木頭 鐵 砍 他們

so kayo a, kato da manban so kayo a.

木頭 他們 砍 木頭

他們
先以鐵器^頭斧頭砍樹, 結果每一刀都能切入樹幹裡。後來他們又以金斧頭^頭砍樹, 一砍下去, 不但砍不了樹, 反而還^頭斧頭本身自己捲起來, "朋友, 我的斧頭不知為何, 砍樹時反而自捲, 不知怎麼回事, 它砍不動木頭。"

發現
看見(檢到)鐵器的人說: 是啊! 這是為什麼呢: 怎會捲起來呢? 又怎會砍不動樹木呢! 朋友: "他說。後來他們就不用那支斧頭砍樹了, 只用鐵製的斧頭^頭來砍樹了。

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
數位典藏計畫

38. Miratateng am, aro rana o nitba da kayo rana

後來 很多 砍好的 木柴

: am, parengen da rana vahay da, ji da pakapiya

做 他們 家屋 他們的 不 弄得很好

ta akman pa so topisasakonga sarowap a, ta

好像 尚 臨時搭架的 休息棚

ji da tenngi pa o kaparengan na no vahay ya

不 他們 知道 尚 模式 家屋

oriwo to da pisakesakeci sya parengen so vahay

交錯, 一團 建造 家

他們砍了很多的木頭
以後, 開始把它做成
家屋, 可是他們並沒有
把它做成一個真正的
房子那樣, 他們只是
隨便搭架, 有個固定
的休息所而已, 因為
他們也不知道房子真
正的模樣是什麼, 他們
沒見過。

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料

da/.

他們的

39/ Mateyka da rana parengen o vahay da rana am

急謀完成 做、造 家 他們的

oriwo niyalipan da rana mitkeh a mamahamaha

遮擋避雨所 睡覺 休息

akanan da sira a, katoratoratod da do dang

吃食所 等等 坐 (多人) 他 那裡

a mawalawalam a.

休息 (多人)

他們做好他們的家
以後, 不論是休息、
或睡覺、或吃飯、或
聊天、遮擋光避雨、
他們都會在他們
所做的家裡吃飯
或休息。

40. Miratateng am, manireng sira o nimehtak do

後來 說 他們 破裂的

kawalan am, "na mangap namen jinyo so vahalang

竹子 拿 我們 你們 鐵

an" kowan da sira o nimehtak do lalitan, "noon"

說 他們 他們 破裂的 硬石 好

kowan da.
說 他們

後來, 竹子生的人說:
我們跟你們爭一點
鐵好嗎? 他們這
樣對石頭生的人
說。 "好呵" 他們
說。

41. Angangnowen na no nimehtak do lalitan o

聞一聞 破裂的 硬石

vahalang a, kano tamtamek am, angnowen na o

鐵 和 金 聞 他

vahalang am, malavavahalang a, angnowen na o

鐵 有鐵味 聞 他

tamtamek am, malatatamtamek a, ikongo do

金子 有金味 就因為

mamahamahad a, "tamtamek ya" kowan na o niyahap

預卜 金子 說他 拿檢到的

da no nimehtak do kawalan a.

他們 破裂的 竹子

石頭生的人聞了聞鐵和金子的味道，他聞到鐵有鐵味，金子有金味，就因為他本身會預卜，所以他聞了金子以後，說：這是金子”他說的是竹子生的人檢到的金子。

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料 數位典藏計畫

42. Manireng o nimehtak do lalitan am, "ori am,

說 破裂的 硬石

to ta piyangaya o pisowalen ta mo kayokoda

同樣地相 交易 我們你朋友

vahalang a kano tamtamek ya am, ji ta piyangaya

鐵 和 金 不我們 同樣地

ta masingasingat o tamtamek ya, rakrako o

因 較貴的 金子 這 較大

vahalang a apen nyo a aliyalikey o tamtamek

鐵 拿你們 較小 金子

a ahapen namen an" kowan na, "noon" kowan

拿 我們 說他 好 說

na no nimehtak do kawalan a.

他 破裂的 竹子

石生的人說：本來，我們應該以同樣大小的鐵和金交換的，但我們不要這麼做，因為金子比鐵還貴重，所以我們給你們的鐵比你們要給我們的金子大。竹子生的人說“好”。

43. Kapanta da rana nya so vahalang o nimehtak
 給 他們 他 鐵 破裂的
 do kawalan a, akman so sang, ta ipanta da
 竹子 像 那樣 給 他們
 ra[^]na sira so tamtamek o nimehtak do lalitan
 他們 金子 破裂的 硬石
 a, kanimasipisowal da rana sya so tamtamek a
 互相交換(交易) 它 金子
 kano vahalang nira ori ya.
 和 鐵 他們

然後他們就給竹子生的人
 同樣地，竹子生的人也用金子換給石生的人
 他們互相交換鐵和金子。

44. Manireng sira ori pa so kapiyanowanowod da am: 他們唱道：
 阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料

icakpa ko o voawan sicutowan am
 很喜歡我 金子 寶貝
 yabo yakman so vahalang ya
 沒有 像 鐵 這
 ipaniyacang ta so kahasan
 砍 [洞.亮.處] 森林
 ivalatog so apoapo no kayo
 砍倒 老樹 樹
 ciyas no vacinglaw a kano a^zoyi
 硬質木 樹名 和 樹名

寶貝金子，我好喜歡。
 但也沒有東西能比這鐵
 帶它去林裡砍樹。
 砍下又粗又老的大樹。
 硬硬的 vacinglaw 樹
 和 a^zoyi 樹。

oriwo yanowanowod da so vahalang a kano tamtamek 這是他們唱鐵和
 那是為唱他們 鐵 和 金子 金子的歌。
 a cireng na(niaman Poyopoyan).
 語 他 編報導人。

45. Miratateng am, no omlivolivon rana sira

後來 環遊, 繞行 他們

ori am, ano mangap sira so apo do keykeysakan

拿 他們 從 海邊

am, ano irateng da rana do akay da rana am,

若 帶回家 他們 祖父他們的

pammeknek na rana no akay da rana o mica-

優先權 他 祖父他們的

madadayan a niyahap da no apo na, ngaranan

各類各樣的 採集的他們 孫子他的 命名

na no nimehtak do lalitan, oriwo mamnek

破裂的 硬石 優先權

do kankanen da, ji na mamneki no nimehtak

食物 他們不他 優先權 破裂的

do kawaln a.

竹子

46. Mapisinsinmo rana sira so maoran na no kacan

採集 他們 內容 它 陸地

rana am, no manireng sira o apo na am, "

說 他們 孫子他的

ikongo ya" kowan da o akay da, manireng o akay

什麼 這 說 他們 祖父他們 說 祖父

da am, " oya rana am, ^Pieh ya", "ning a, ikongo

他們的 這是 植物名 哦, 什麼

ya" kowan da, "oya rana am, yasomavong ya, oya

說 他們 這個 ^{?=vonitan} 這是

百合花

後來, 他們到海邊去
撿了海邊的可食的一
些海帶回家給他們的
祖父看。凡是他孫
子們採集來的每樣
食物, 都是由石頭出
生的人命名的, 出生
的人不命名各種食物。

他的孫子們採集陸
地上可吃的東西, 拿
給他們的祖父看,
問祖父說: 這是什麼?
他們的祖父說: 這
個是 ipen (似豆類)。
"哦, 那這是什麼呢?"
這個是 yasomavong
ya, 這是芒果。"哦,
可不可以吃呢?" "可
以, 這可以吃的。"

rana am, kolitan ya, "ning a, kankanen ya an?

芒果 哦 可吃的 這

"nona, kankanen ya" kowan no akay da sira o

是的 可吃的 說 祖父他們他們

apo na nimahap sya.

孫子他的採集者

47. Ipisa da so kangay do kahasan am, mangawo

一次他們去 森林 挖

sira, ipacita da do akay da am, " ikongo ya"

他們給人看他們 祖父他們的 什麼 這

kowan da o akay da, manireng o akay da am,

說他們 祖父他們的說 祖父他們的

"oya rana am, mabapangbang ya ~~vapapovap~~ ya,

這個 紅色的 塊根類的
(芋類)

ji ngana ya mangapoko", "ning a, oya am?"

不吃 這 芋孫 哦 這個

"oya rana am, kankanen ya, ta ovi-no-takey

這個 可吃 山芋的一種

ya, apiya ya kaliyin" kowan no akay da, "ning"

可以這挖 說 祖父他們的哦

kowan no apo na, to da pacingi ya am, "ikongo

說 孫他的 他們現在眼前 什麼

ya?", "oya rana am, ~~mazapang~~ ya" kowan na no

這 這 塊根類 說他
(似薑)

akay da, oriwo nikakaday na ningaranan o kankanen

祖父他們的 每件 命名 食物

do kacan a.

塔地

有一天，他們到山裡去，挖了一種塊根類的拿給祖父看，"這是什麼？"祖父說：關於這個，這是紅色的vazazovaz，不能吃的。"哦，那這個呢？"這種東西可以吃，這叫ovi-no-takey，這可以挖。"哦。"孫子們又給祖父看一種東西，問：這是什麼？"這是mazapang"。他們的祖父把他們在陸上採集的東西都加以命名。

阿美族 雅美族 口語傳說採錄翻譯資料 數位典藏計畫

48. Miratateng am, ipisa da so kangay do keysakan

後來 一次他們去海邊

am, mangap sira so among a, ioli da rana am,

拿他們魚帶回家他們

mangay da ipacita do akay da, manireng sira

去他們給看祖父他們的說他們

o apo na am, "ikongo ya mo yakay" kowan da,

祖父他的 什麼 你祖父說他們

manireng o akay da am, "oya rana am, lagaraw

說 祖父他們的 這是 魚名

ya mangapoko a, oya rana am, lalavok ya, oya

吾孫 這個 魚名 這個

am tangara ya mangapoko" kowan na.

魚名 吾孫 說他

49. Ano miyan so ahapen da no apo na am, akman

若有 拿他們孫他的 像

sang, ta ipacita da do akay da a, akman sang

那樣 給看他們祖父他們的像那樣

ta to na ngarangerani o amowamong a ahapen

他 加以命名 魚類 拿

da, no miyan so ahapen da am, ngarangeranan

他們若有 拿他們 命名

no akay da o masaod na do ninidan na do kacan

祖父他們的內容它的 靠海邊的。 陸地

ya, teyka na rana ngarangeranan am, ngarangeranan

完畢他 命名 命名

na rana o among do karakowan no wawa.

他 魚 大部份 海

有一次他們去海邊，

他們捉到魚，帶回家

去，給他們的祖父

看，說：祖父，這是什

麼？祖父說：這是

lagaraw魚，這是lala-

vok魚，這是tangra魚

，我的孫子。

每次他的孫子看見什

麼？都是如此，一定都

給他們的祖父看，他

們的祖父也都一一

為他孫子採集來的東

西命名，不論是陸地

上的，或是海上的魚

阿美族 雅美族口語傳說採錄翻譯資料 數位典藏計畫

50. Ano makamong sira so rarako a among rana am,
若 捕到 他們 大的 魚

akman so sori, ta ipanci da do akay da o ngaran
像 那樣 告訴他們 祖父他們的 名字

na a, akman sang, ta ngaranan na no akay da
他 像 那樣 命名 他 祖父他們的

"oya rana am, ilek ya, arawa ya, agegey ya"

這個 魚名 這 魚名 這 魚名 這

kowan na o among do ~~pawa~~awang a, kato na

說 他 魚 溝 他

ngilidan so kankaen a ngaranganan no akay da,

逐項, 不遺漏 食物 命名 祖父他們的

teyka na ngaranan o among do ~~pawa~~awang am,

完畢 他 命名 魚 溝

ngaranan na rana no akay da o domket do

命名 他 祖父他們的 貝

kakawan a kankanen a.

礁石 食物

51. Ano mangay sira do keysakan o apo na am, mangap

若 去 他們 海邊 孫他的 拿

sira so domket do kakawan a, akman so sang,

他們 貼附 礁石 像 那樣

ta ipacita da do akay da, kangaran na ja a,

給人看他們 祖父他們的 命名 他 它

"ikong ya" kowan no apo na, "oya rana am, angya

什麼 這 說 孫他的 這 貝類名

當他們捕到到大魚，也是這樣，他們都請

問祖父魚名是什麼，祖父也一一答覆。他們的

問語：這是ilek魚，

這是arawa魚，這是age-

gey魚，這都是礁石

礁石間的海溝裡的

魚。凡是他孫子們捉

來的魚，沒有一條魚

不加以命名的。命名

完礁石群間常見的

魚以後，接著是命名

附在礁石上的動物

貝類等。

當他的孫子去海邊，

撿一些附着在礁石

上的東西，一樣地拿

給他們的祖父看，他

們的祖父再加以命名。

"這是什麼？" "這是

angya，這是sisi，這

種長在靠海處，這

是apot，這是omot

ya, oya rana am, sisi ya, yamiyan do ilaod
這 這個 貝類 在 南方(遠)

這是在岸上；他這樣告訴他的孫子

a, oya rana am, apot ya, oya am, omot ya,
這個 類似海胆, 這個 海草類(似髮)

miyan do irala ya", "ning" kowan da no apo na.
在 北方(內裡) 哦 說 他們 孫 他的

52. Miratateng am, ano mangay sira o apo na do
後來 若 去 他們 孫 他的

後來，每當他的孫子去海邊，也是這樣，撿到什麼都拿給祖父看，"這是什麼？" 孫子問，他們的

keysakan am, akman sang, ta mangay da ipacita
海邊 像 那樣 去 他們 給 人 看

祖父說：這是Cinem蟹，因為很難看。"哦，那這

do akay da a, "ikongo ya" kowan da no apo na,
祖父他們的 什麼 這 說 他們 孫 他的

是什麼呢？" "這個較大的是Citow蟹，年輕人

manireng o akay da am, "oya rana am, cinem oya
說 祖父他們的 這個 蟹 名 這

不能吃這種蟹，"哦" 他的孫子說。

ta yamaraet a", "ning a, ikongo ya," oya rana
很 不好。 哦 什麼 這 這個

o yarako ya am, citow ya, ji ngangana ya no
大的 蟹 名 這 不 吃 這

amlida- tawo" kowan no akay da, "ning" kowan
長 草 的 人 說 祖父 他們 哦 說

no apo na.
孫 他

53. Miratateng am, ano miyan so ahapen da no apo
後來 若 有 拿 他們 孫

後來每次他的孫子撿到什麼都是如此，命名各類各樣的食物。

na am, akman so sang, ta to na ngakadaya o
他的 像 那樣 他 逐 項

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
數位典藏計畫

ngarangaran na no micamadadayan a kankanen

命名 他 各種各樣的 食物

a ipanci na do apo na.

告訴他 孫他的

54. Teyka na rana ngarangaranan o kankanen do

結束他 命名 食物

kakakawan rana am, ipisa da so kangay do keysakan 的孫子去海邊,

礁石 一次他們 去 海邊 看見很多的小動物,

no apo na am, makacita sira so misavosavong

孫他的 看見 他們?

他們回家以後,他們告訴他們的祖先. 他們所見的.

a aro so anak a, omoli rana sira am, ipanci

很多 孩子 回家 他們 告訴

da do akay da o nimacita da.

他們 祖先他們的 看見的 他們

55. Omoli rana sira o apo na am, manireng sira

回家 他們 孫他的 說 他們

do akay da am, "ikongo paro mo yakay o

祖先他們的 什麼 不知你 祖先

ya to misavosavong a yaro a, ikongo paro"

很多 什麼 不知

他的孫子回家以後. 問祖先說: 祖先, 有很多 misavosavong 的小動物. 不知是什麼動物呢?" 他們的祖先說: 孫子, 這樣吧! 你們拿

kowan da, manireng o akay da am, "nona, ikongo

說 他們 說 祖先他們 好. 什麼 他的孫子說.

mangapoko a, nokomwan am, mangap kamo pala"

吾孫 這樣吧, 拿 你們

"noon" kowan da no apo na.

好 說 他們 孫他的

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
數位典藏計畫

56. Miratateng am, mangay rana sira o apo na do

後來 去 他們 孫 他的

keysakan am, mangap sira, koli da rana,

海邊 拿 他們 回家 他們

manireng sira do akay da am, "oya syo o

說 他們 祖父 他們的 這個

ipanci namen jimo syo" kowan da, citaen no

告訴 我們 你 說 他們 看

akay da am, "nona manoyong kamo a, ikongo

祖父 他們的 哦 真的 你們 什麼

ya mangapoko" kowan na sira o apo na, "waranay

這 吾孫 說 他 他們 孫 他的 讚歎

sira" kowan no akay na.

他們 說 祖父 他的

57. Valivaliwen na no akay da am, "oya rana am,

打量 細看 祖父 他們的 這個

manok ya, ta o kamamagenan na ya", "ning"

雞 這 模樣 牠 哦

kowan no apo na, kaavyavyay da sya, kato na

說 孫 他的 養活 他們 牠 牠

miparowan no manok a pakapakanen da.

增加 雞 籠 他們

58. rana sira am, tomakokok rana sira

很大 我們 咕咕叫 牠們

do ikakeykayi na rana maraw a, "manoyong a

快要 白天 真正的。

後來，他的孫子去海邊，
並捉了一隻帶回家去他
們對祖父說：這就是我
們跟你提過的“他們
的祖父看了之後，說：嘿，
你們說的是，這是什麼
呢：孫子。”真稀奇”他
說。

他們的祖父仔細的看，
過後，說：這是雞，因為
從牠的模樣可看出。
“哦”孫子說。然後他們
就養牠，給牠飯吃，
然後漸漸地增多數量。

牠們長大以後，每
天到了白天，就會叫。
“牠們真的是雞，因為
天白天的時候，牠們
會叫”。“哦是這樣呀

manok, ta yada katakokok do yana karawan

雞 他們 咕咕叫。 他 白天

ya"kowan no akay da, "cingwaneri ya, manok

說 祖他們的 哦。 雞

sira ya" kowan no apo na.

我們 說 孫 他的

牠叫雞囉" 孫子說。

59. Oriwo nimanoma viniyay da no nimehtak do

最先 家畜他們的 破壞的

lalitan Jipaptok a, kano nimehtak do Kawalan

硬石 地(山)名 和 破壞的 竹子。

a, nimayakan da, yakan da rana sira am, "apiya

吃 他們 吃 他們 他們 很好

o kakanan na" kowan da.

味道 牠的 說 他們

那是他們的才一个viniyan(家畜或家畜)。他們

們就是指石生的人和竹生的人,也就是出生

在Jipaptok的人。後來他們吃過雞以後

他們說:牠的味道真好!

60. Miratateng am, mangay sira do keysakan o apo

後來 去 他們 海邊 孫

na, kapakacita da so aro so ananak a miyan

他的 看見 他們 很多 孩子 在

do arip a, kakawan a, kalak da nira, "waranay"

洞穴 礁石 好奇(看) 牠們 讚歎

kowan da sira, kalak da nira aro so ananak

說 他們 牠們 好奇 牠們 牠們 很多 孩子

a, kaoli da rana teyka nimanneysavat a.

回家 他們 完畢 找(檢)螃蟹(海產)

後來,他的孫子們又去海邊找東西。他們看見

岩洞裡有很多小動物,他們很好奇,說:真是

神奇啊!"然後他們回家去,在他們找

螃蟹以後。

61. Masasnad rana sira do vahay da am, manireng

到達 他們 笑 他們的 說

他們到家後,對祖父

說:祖父,我們看見岩洞裡有很多小動物

阿美族 雅美族口語傳說採錄翻譯資料 數位典藏計畫

sira do akay da am, "ikongo paro mo yakay
他們 祖父他們的 什麼 你知道你祖父
o yami⁷ogaga⁷, yaro so ananak a, ya maso⁷i"

吼叫 很多 孩子 很兇

kowan da, "ning a, ikongo sira mangapoko a,

說 他們 吼, 什麼 牠們 吾孫

nokomwan am, mangap kamo pala so citaen ko"

這樣吧 拿你們試" 看 我

kowan na, "noon" kowan no apo na.

說 他 好 說 孫他的

會吼叫,牠好多孩子,
而且很兇。祖父說"吼
牠們到底是什麼動物?
這樣吧!你們拿來我看
好了"。"好"孫子們說。

62. Mangay sira mangap am, adowa, asa am miwanay

去 他們 拿 兩 一 公 豬

a, ikadowa na am korang a, koli da rana nya

另一個 他 母豬 回家他們

, Manireng sira do akay da am, "oya syo o o

說 他們 祖父他們 這 那個

vata namen a syo mo yakay" kowan da, citaen

說 我們 那個你祖父 說 他們 看

na am, "nona, kanoyongan nyo a, asyo sira ya

他 是 確實 你們 牠們

waranay sira" kowan na no akay da, kato na

稀奇 他們 說 他 祖父他們的 他

nitan sira.

看 牠們

63. Manireng o akay da am, "sira rana ya am, kois

說 祖父他們 牠們 豬

牠們的祖父說:牠們
是豬,你們去把牠們
圍起來吧!我們要養牠

sira ya, amaot kamo sira, ta avyavyayin

牠們 圍牲 作們 牠們 養活

takamo sira, ta vinyay takamo" kowan na sira

我們 牠們 家畜 我們 說 他 牠們

apo na, kapanba da rana so kayo a ipapacit

孫 他的 砍 牠們 木頭 柵欄

da jira, teyka da rana papacitan am, patovopen

牠們 牠們 完畢 牠們 圍圍 丟放

da rana sira do niyamaot da, kapowapovo da

牠們 牠們 圍圍的 養 牠們

sira pakanen a.

牠們 食農飯

們，成為我們的vinyay (家畜)。“他的孫子就去砍木頭做柵欄，把牠們放在柵欄裡，食農養牠們。

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料 數位典藏計畫

64. Oriwo nimanoma na viniyay da koyis no nimehtak

最先 家畜 牠們 豬 破損的 數人，最先養的豬

do lalitan , a tawo Jipaptok a tawo no kakowa,

硬石 人 地(山)名 人 以前

65. Miratateng am, komaozi sira o apo na, mangay

後來 後來 他的孫子 往右

Jimaramay ya, mangay do keysakan am, to da

地名 去 海邊 牠們

cita o mangangaga mitatanek do pogow a,

看 咯咯叫 站著 礁石

mibobow a, miyakaka a.

看毛 咯咯叫。

方向去，到Jimaramay的海邊找螃蟹。忽然牠們發現有隻動物站在岩石上還不叫地咯咯叫，身上長有毛，一直咯咯叫著。

66. Manireng sira am, "ikongo o yamangaga oyto a

說 牠們 什麼 咯咯叫 那個

牠們說：那個會咯咯叫的是什麼動物呢！牠站在岩石上。

ya tomanek do pongow a a, ya mibobow a, ya

站立 礁石 有毛的

miyanak ya, waranay" kowan da, kalak nya,

有孩子 稱奇 說他們好 牠

kangay da rana maneysavat a.

去 他們 找蟾蜍

67. Omoli rana sira am, ipanci da do akay da, "

回家 他們 告訴他們 祖父他們

ikongo paro mo yakay o yamen nimacita, ya

什麼 不知你 祖父 我們 看見的

tomangangaga a, ya mibobow a, ya miyanak so

咯咯叫 有毛 有孩子

adowa, ya mitatanek do pongow a, yamen

兩個 站立的 礁石 我們

kalak nira" kowan da o akay da;

好 牠們 說牠們 祖父他們的

68. Manireng o akay da am, "a ikongo sira manga-

說 祖父他們 什麼 牠們 吾孫

poko a, mangap kamo pala so citaen ko" kowan

拿 你們試 看 我 說

na, "noon" kowan na no apo na, kangay da

他 好 說他 孫他的 去 他們

mangap so ipacita da do akay da.

拿 給看 他們 祖父他們的

69. Masasnad rna sira do ili do vhay da am,

到達 他們 村莊 祖父他們的

身上長有毛. 旁邊還有牠的孩子. 真稀奇" 牠們很好奇地一直看. 後來才去找蟾蜍。

牠們回家後, 告訴祖父. 說: 祖父, 我們看見一種動物, 一直咯咯叫. 身上長毛. 還有牠的孩子兩個. 一直站在岩石上, 我們很好奇地一直看牠, 不知是什麼動物呢?"

牠們的祖父說: 孫子們, 牠們會是什麼動物呢: 你們捉來我看." "好" 牠們說, 牠們就去捉一隻給牠們的祖父看。

牠們回到村莊, 牠們回家以後, 牠們便給牠們的祖父看, 說: 這

音雅美話有沒有
分字稱
(您)

mangay da ipacita do akay da, "oya rana syo

去 他們 給看 祖父他們的 這個 那個

o ipanci namen jimo syo" kowan da o akay da

告訴 我們 你 那個 說 他們 祖父他們的

citaen na am, "nona kanoyongann nyo mangapoko

看他 哦 確實 你們 尋尋

a, waranay ya, ya mibobow" kowan na, valivaliwen

稀奇 有毛 說他 打量

na citaen a.

他看

70. Manireng rana o akay da am, "oya rana am,

說 祖父他們 這個

kagling ya, ta o kamamagenan na ya, ya mibobow"

羊 這個 模樣 他 有毛

kowan na no akay da, "ning a kagling ya" kowan

說他 祖父他們 哦 羊 說

da.

他們

71. Oriwo ikatlo na rana no vinyay da rana nira

羊三個 家畜他們的 他們

ori ya, nipabrak da nipiparo a vinyay da,

繁殖他們 增加 家畜他們的

72. Miratateng am, ipisa da so kangay do takey

後來 一次他們 去 山上

no apo na am, to da anpangi o mivowovowong

孫他的 他們 遇到 有葉的

就是我們跟你提過
的。他們的祖父看
過之後，說：你們說
的是，很奇怪，身上長毛
他說。然後仔細的
瞧瞧。

他們的祖父說：這是
羊。看牠的模樣便
知。看牠的毛"他說。
"哦，這個叫羊啊"
他們說。

那是他們養的羊三
隻^{神家畜(您)} vinyay了。他們
養牠大。

後來有一次，他的孫
子上山去，看見一種有
葉子的植物^根長在樹
根旁，回家以後告
訴他們的祖父。

do tonga no kayo a, omoli rana sira am, ipanci
根部 樹木 回家 他們 告訴

da do akay da.

他們 祖父他們的

73. Manireng sira do akay da am, "ya miyan mo

說 他們 祖父他們的 有 竹

akay so yamen nimasapi a ya mivowovowong a,

祖父 我們 遇到 有等子

ya mangateh a, ya maehema, ikongo paro mo akay" 的), 它不硬, 不知道是
癢 軟, 不硬. 什麼 不知你祖父什麼東西?"

kowan da.

說 他們

74. Manireng o vakay na am, "ikongo mangapoko a,

說 祖父他的 什麼 吾孫

nokomwan am, mangap kamo pala so citaen ko,

這樣吧 拿 你們試.. 看 我

ta ikongo paro mangapoko" kowan na sira o apo

什麼 不知 吾孫 說 他他們 孫

na, "noon" kowan da, kangay da mangap a.

他 好 說 他們 去 他們 拿

75. Irateng da do vahay da am, mangay da rana

帶回家 他們 家他們的 去 他們

ipacita do akay da, "oya rana o vata namem

給看 祖父他們 這個 說 我們

jimo syo mo akay", kacita na sya, valivaliwen

你 那個 你祖父 看他 它 打量細看.

他們對他們的祖父說:

祖父, 我們看見一個有等

子的東西, 會使人癢(是它

的汁會使人感到刺"癢"

的), 它不硬, 不知道是

癢 軟, 不硬. 什麼 不知你祖父什麼東西?"

祖父說: 這樣吧, 孫子.

你們拿來我看看, 究竟是

什麼?", "好" 他的孫子

說. 然後他們就去拿.

帶回家以後, 給他們的

祖父, 他們的祖父說:

哦, 原來你們說的就

是這些呀!" 他就一直

看它, 仔細的看過以後

說: 噢, 你們說的是,

真神奇呀" 祖父說

na, "kanoyongan nyo mangapoko, waranay a,

他們 確實 你們 吾孫 稱奇

ikongo ya" kowan no akay da, citaen na

什麼 這 說 祖父他們的 看他

76. Ikongo do mamahad a, manireng rana o akay da

因為 預卜 說 祖父他們的

am, "oya rana am, soli ya, ta ya masangasanga

這個 芋頭 分枝

a ya mivowovowong" kowan na, "ning a, soli

有藥子 說 他 哦 芋頭

ya mo akay" kowan da, "angay kamo ovangan

你祖父說他們去你們種

do siri a ori, ta piparoen ta kamo" kowan

旁邊 擊植 我們 說

na, kaovang da nya no apo na.

他種他們它孫

77. Miratateng a^m, malasi rana ori do nipiparowan

後來 結實(果) 增加

na am, ano mangap sira so kanen da am, ji

他 拿 他們 吃飯, 他們 不

da pangaya do vanga, ta abo pa o vanga da,

他們 放 鍋 沒尚 鍋 他們

amiyan so apoy da am, abo pa o vanga da

在, 有 火 他們 沒有尚 鍋 他們

nokanonang a.

在那時候

因為他會卜, 所以後來
他說: 這是芋頭. 看他的
莖和藥子部分出去的. 他
們的祖父這樣說, 然後
又對他的孫子說: 種在
(屋. 水?) 邊, 讓它增多.
他的孫子就拿去種.

後來. 長了塊根. 並且也增
多了. 他們開始挖芋頭
那時他們還沒有用鍋
煮食物, 雖然芋頭已有
火. 但是他們還沒有
用鍋.

78. o ikadengdeng na rana no kanen da am, o niyaha-

便煮熟 它 飯他們的 拿

apan da kanenda am, to da bonboni no vowovowong

他們食物他們的 他們掩蓋 葦子

do takad no pangapan da, o araw rana am, domang-

田埂 採挖處他們 太陽 加熱

dang sya, oriwo ikadengdeng na rana no kanen da

便煮熟 它 食物他們的

akman so sang o among, ta dengdengen na no araw

像 那樣 魚 煮 它 太陽

a, oriwo yakan da so madengdeng no tawo no kakowa

吃 他們 煮的 人 以前

pa.

他們後來吃到熟食是因為他們挖了地血等頭後，放死田埂上，然後上面加葦草堆。利用太陽能烤熟他們的食物，魚也是那樣烤熟的。這是古代的人吃熟食的方法。

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料 數位典藏計畫

79. No keyan na rana no panonotongan da so kanen da

花 它 煮食具 他們 食物他們的

kano yakan da rana am, ipisa da so kangay do

和菜他們的 一次他們 去

keysakan no apo na am, makahap sira so

海邊 孫 拿 他們

sinavat da.

採集的他們

80. Ioli da rana am, ipacita da do akay da, "ikongo

帶回家他們 給看他們 祖父他們的 什麼

paro ya mo yakay o yarako ya, yamen niyahap

祇知 你祖父 很大 我們 拿

他們有了煮食具以後。有一次，他的孫子們去海邊找螃蟹，他們檢到月光貝。

帶回家，給他們的祖父看，問：祖父，我們檢到的這個大貝殼，不知叫什麼？

ya kowan da o akay da, citaen na no akay da am,

說 他們 祖父 他們 看 他 祖父 他們

nona ikongo ya, oya rana am, kazab ya, ta o

是 什麼 這 這個 月光貝 這

kamamagenan na ya mangapoko, angay kamo

模樣 它 吾孫 去 你們

pala dangdang do apoy mangapoko, nohon kowan da

試 煨 煨 火 吾孫 好 說 他們

no apo na, kangay da domangdang sya do apoy ya.

孫 他們 去 他們 煨 它 火

81. Miratateng am, makwat rana o kazab rana am,

後來 煨 湯 月光貝

kombaz rana koso na rana no asi na, kanat da

沸騰 取出 肉 拿起來 他們

rana sya, kayakan da rana nya, manoyong a

它 吃 他們 確實

kazab ta o kakanan na ya mangapoko kowan na no

月光貝 味道 吾孫 說 他

akay da o apo na.

祖父 他的 孫 他的

82. O vavahay na rana no kazab rana am, ano miyan

殼 它 月光貝 有

so kanen da rana am, rotongan da rana do

食物 他們 煮 他們

vavahay no kazab rana am, akma da i vanga,

殼 月光貝 像 他們 鍋

他們的祖父說：「恩，這是什麼？是月光貝吧，看，它的模樣，你們把它放在火上烤去。」好孫子說，他們就把月光貝放在火上烤。

後來，月光貝殼煨湯以後，貝殼內的水沸騰起來，後來貝殼肉就拿起來，然後吃了。「這確實是月光貝，吃出味道了」他們的祖父說。

至於那月光貝殼。每當他們採到食物，就放貝殼內，然後煮之，提到魚時，也是如此，月光貝是他們煮食物用具。最先的是石頭生的人最先的煮鍋。

akman sang o ahapen da among, ta dengdengen da

像 那樣 拿 他們 魚 煮 他們

do dang a, nipanonotongan da so kanen da kano

那裡 煮過 他們 食物 他們的 和

yakan da, oriwo nimanoma na mina vanga da no

菜 他們的 最先的 鍋 他們

nimehtak do lalitan a tawo no kakowa.

破損的 硬石 人 以前

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
數位典藏計畫